

Truyện Cổ Tích chọn lọc

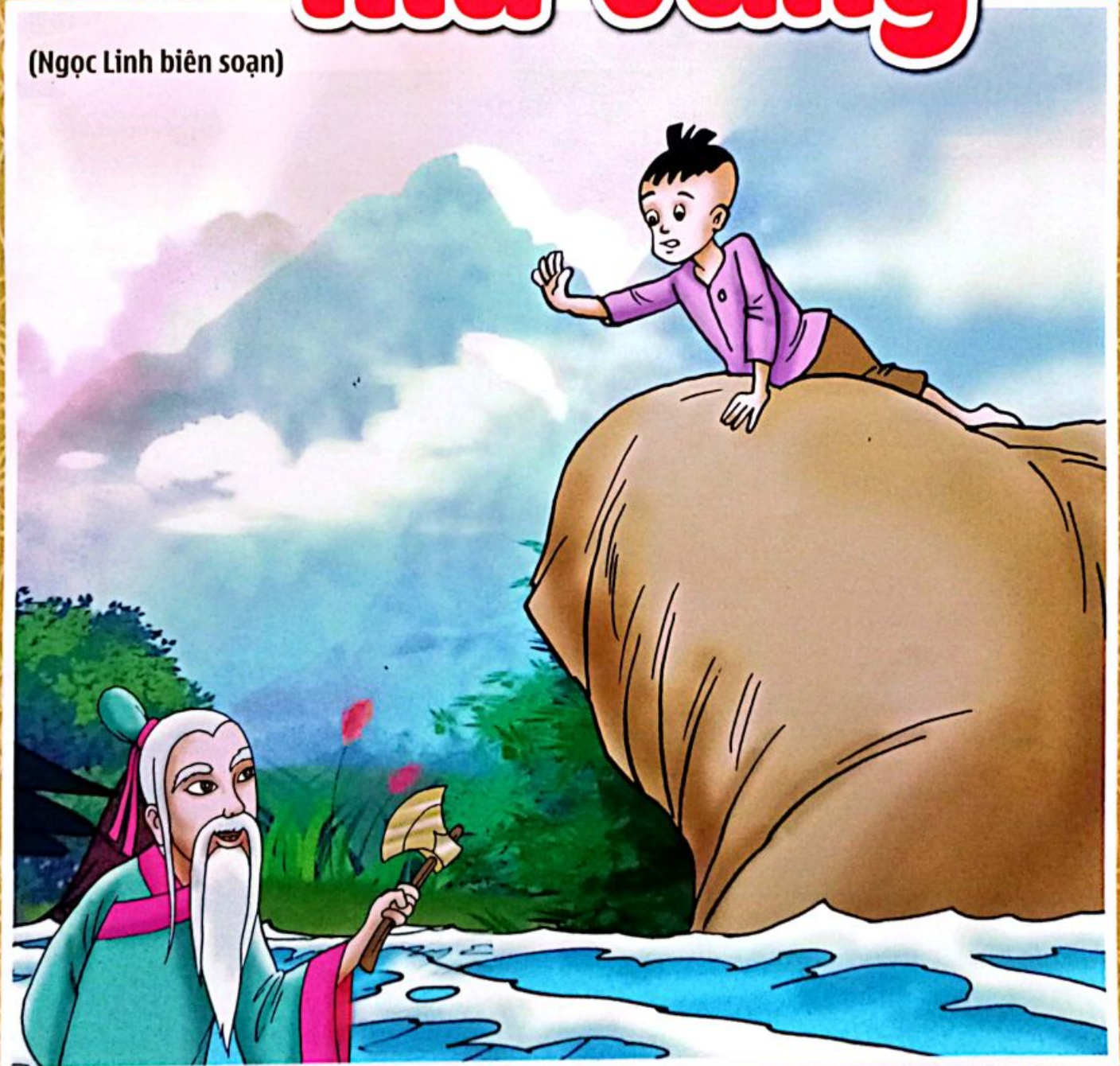
Song ngữ Việt - Anh

Mới



Chiếc Rìu Vàng

(Ngọc Linh biên soạn)



NHÀ XUẤT BẢN HỘI NHÀ VĂN

Xưa có một anh chàng tiểu phu nghèo, cha mẹ anh bệnh nặng nên qua đời sớm, anh phải sống mồ côi cha mẹ từ nhỏ và tài sản của anh chỉ có một chiếc rìu. Hàng ngày anh phải xách rìu vào rừng đốn củi bán để lấy tiền kiếm sống qua ngày. Cạnh bìa rừng có một con sông nước chảy rất xiết, ai đó lỡ trượt chân rơi xuống sông thì rất khó bơi vào bờ.



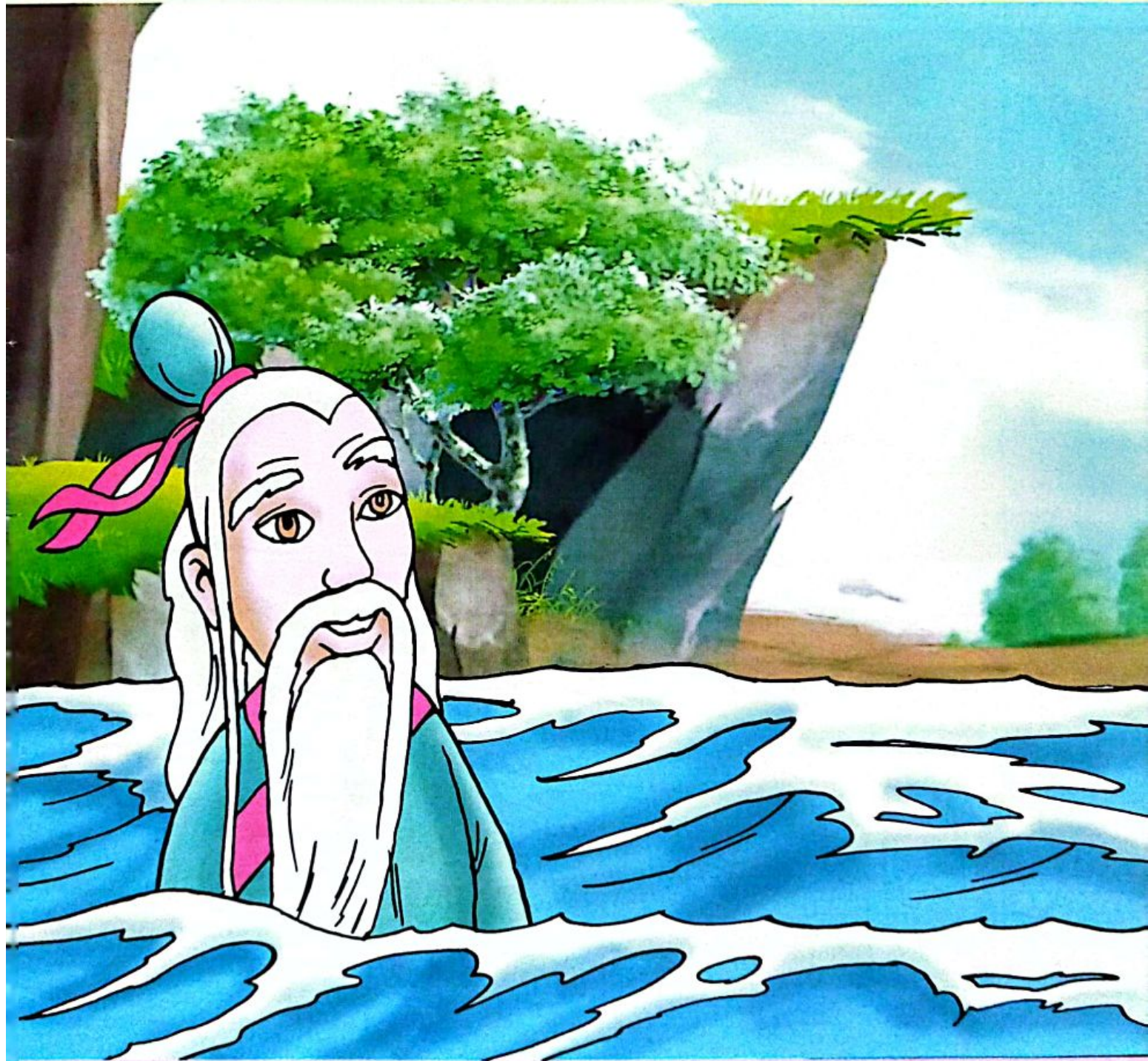
Once upon a time, there was a poor woodcutter whose parents had passed away soon. The only thing he had was an axe, which he brought along into the forest to chop wood for money every day. There was a swift-flowing river on the side of the forest, and it was extremely hard for anyone to get on the shore once they fell into it.

Một hôm, như thường ngày chàng tiểu phu vác rìu vào rừng để đốn củi, trong lúc đang chặt củi cạnh bờ sông thì chẳng may chiếc rìu của chàng bị gãy cán và lưỡi rìu văng xuống sông. Vì dòng sông nước chảy quá xiết nên mặc dù biết bơi nhưng anh chàng vẫn không thể xuống sông để tìm lưỡi rìu.



The day, as usual, he went into the forest. While cutting a tree near the river, the handle broke and the axe head fell into the river. Though the woodcutter knew how to swim, he could not get down to find it because of the strong current.

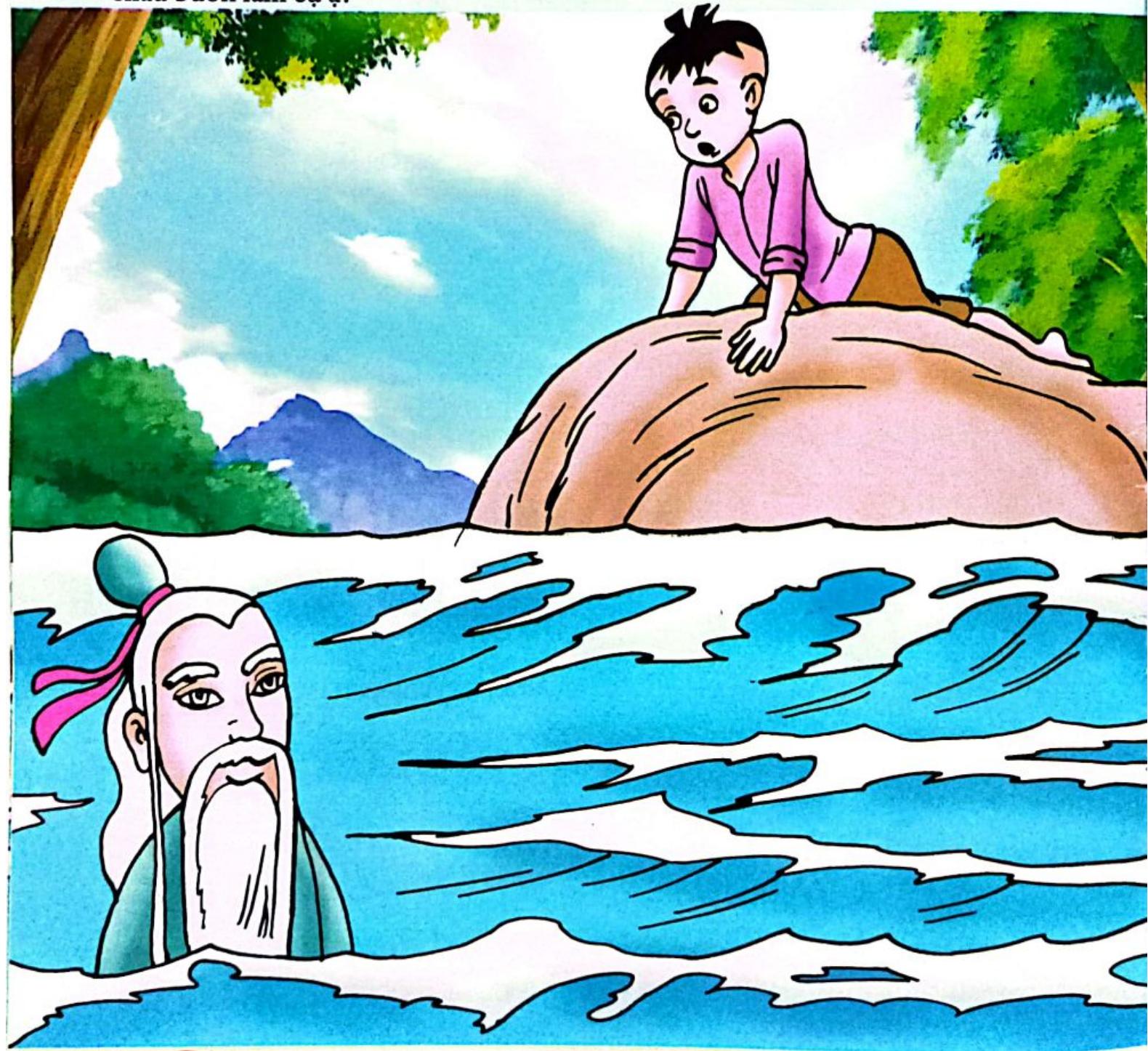
Thất vọng anh chàng tiểu phu ngồi khóc than thở.
Bỗng từ đâu đó có một ông cụ tóc trắng bạc phơ, râu dài, đôi mắt rất hiền từ xuất hiện trước mặt chàng, ông cụ nhìn chàng tiểu phu và hỏi:
- Này con, con đang có chuyện gì mà ta thấy con khóc và buồn bã như vậy?



Being so disappointed, he sat down and wept, suddenly an old man with white hair, long beard and kind eyes appeared and asked why he was so sad.

Anh chàng tiểu phu trả lời ông cụ:

-Thưa cụ, bố mẹ cháu mất sớm, cháu phải sống mồ côi từ nhỏ, gia cảnh nhà cháu rất nghèo, tài sản duy nhất của cháu là chiếc rìu sắt mà bố mẹ cháu trước lúc qua đời để lại. Có chiếc rìu đó cháu còn vào rừng đốn củi kiếm sống qua ngày, giờ đây nó đã bị rơi xuống sông, cháu không biết lấy gì để kiếm sống qua ngày nữa. Vì vậy cháu buồn lắm ạ!



The woodcutter said:

- My parents passed away soon, I have been living miserably and the iron axe is the only thing that I have got. Now it has just fallen down the river, without it I cannot chop wood to sell for living. I am very sad and disappointed!

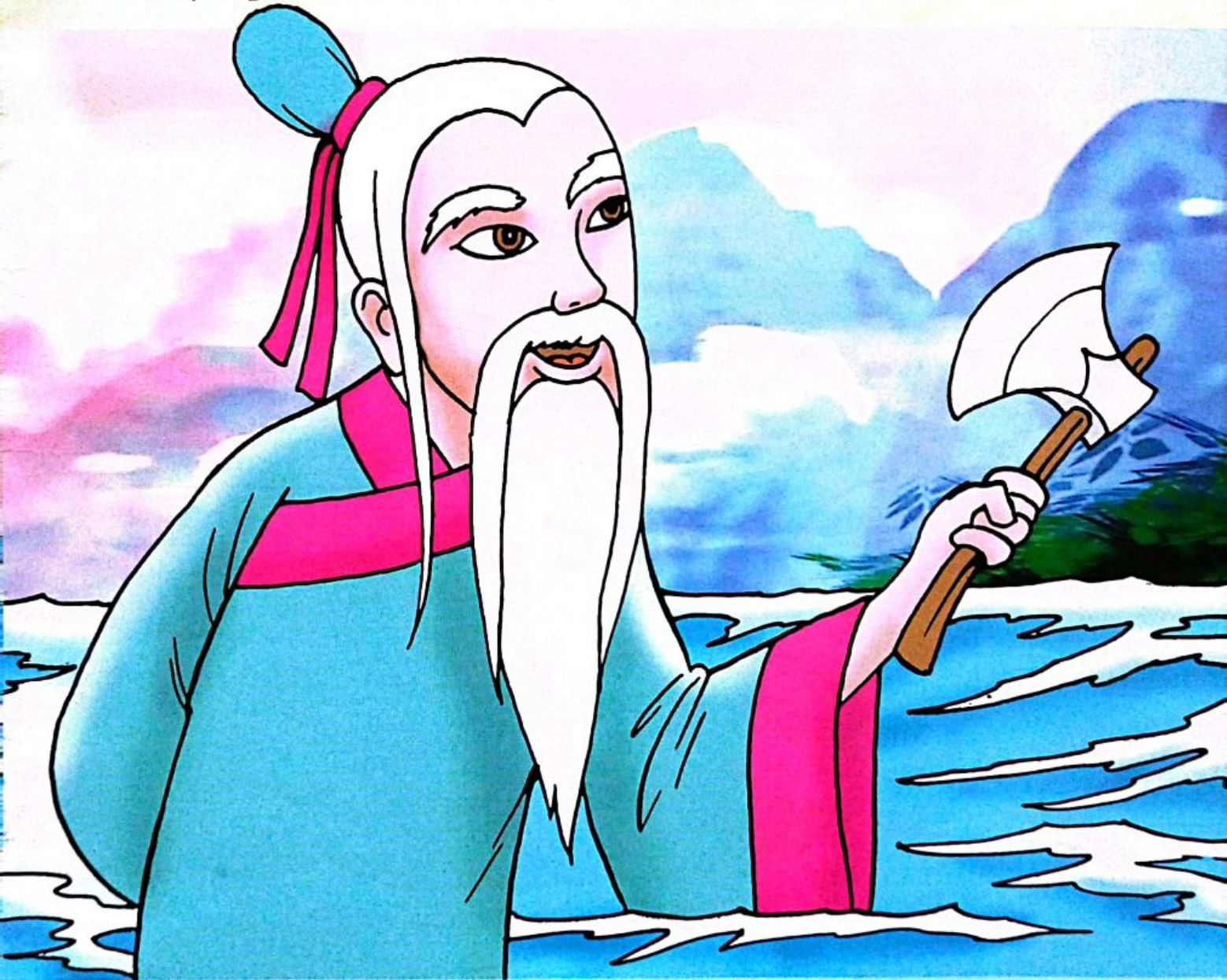


Ông cụ đáp lời chàng tiểu phu:

-Ta tưởng chuyện gì lớn, cháu đừng khóc nữa, để ta lặn xuống sông lấy hộ cháu chiếc rìu lên.

Dứt lời, ông cụ lao mình xuống dòng sông đang chảy rất xiết. Một lúc sau, ông cụ ngoi lên khỏi mặt nước tay cầm một chiếc rìu bằng bạc sáng loáng và hỏi anh chàng tiểu phu nghèo:

- Đây có phải lưỡi rìu mà con đã làm rơi xuống không ?



The old man said to him:

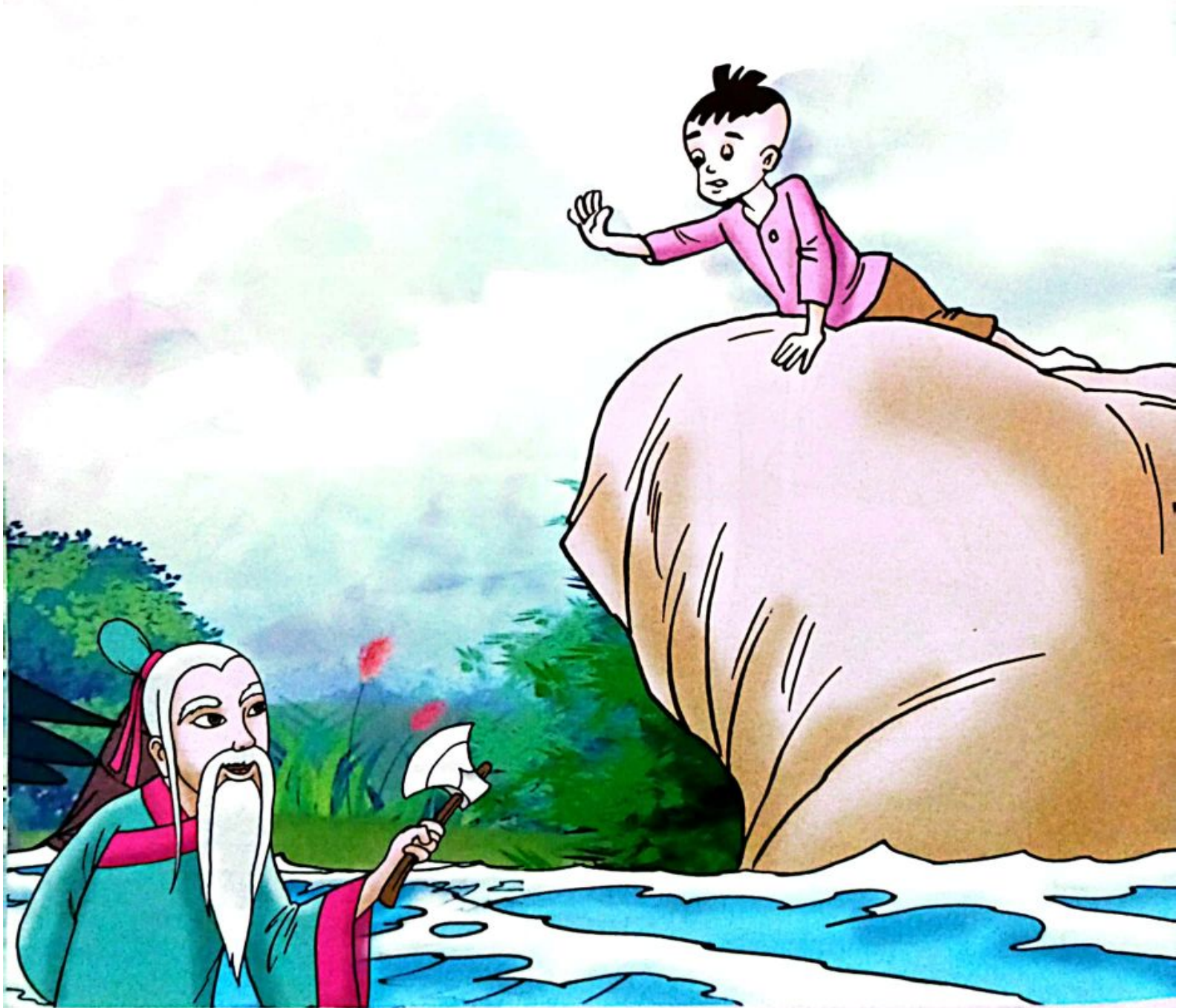
- It is not serious, do not be too upset, let me get it for you.

The old man immediately jumped into the swift-flowing river and returned with a shiny silver axe, asking the woodcutter: - Is it what you lost?



Anh chàng tiểu phu nhìn lưỡi rìu bằng bạc thấy không phải của mình nên anh lắc đầu và bảo ông cụ:

- Không phải lưỡi rìu của cháu cụ ạ, lưỡi rìu của cháu bằng sắt cơ.
- Lần thứ hai, ông cụ lại lao mình xuống dòng sông chảy xiết để tìm chiếc rìu cho chàng tiểu phu.



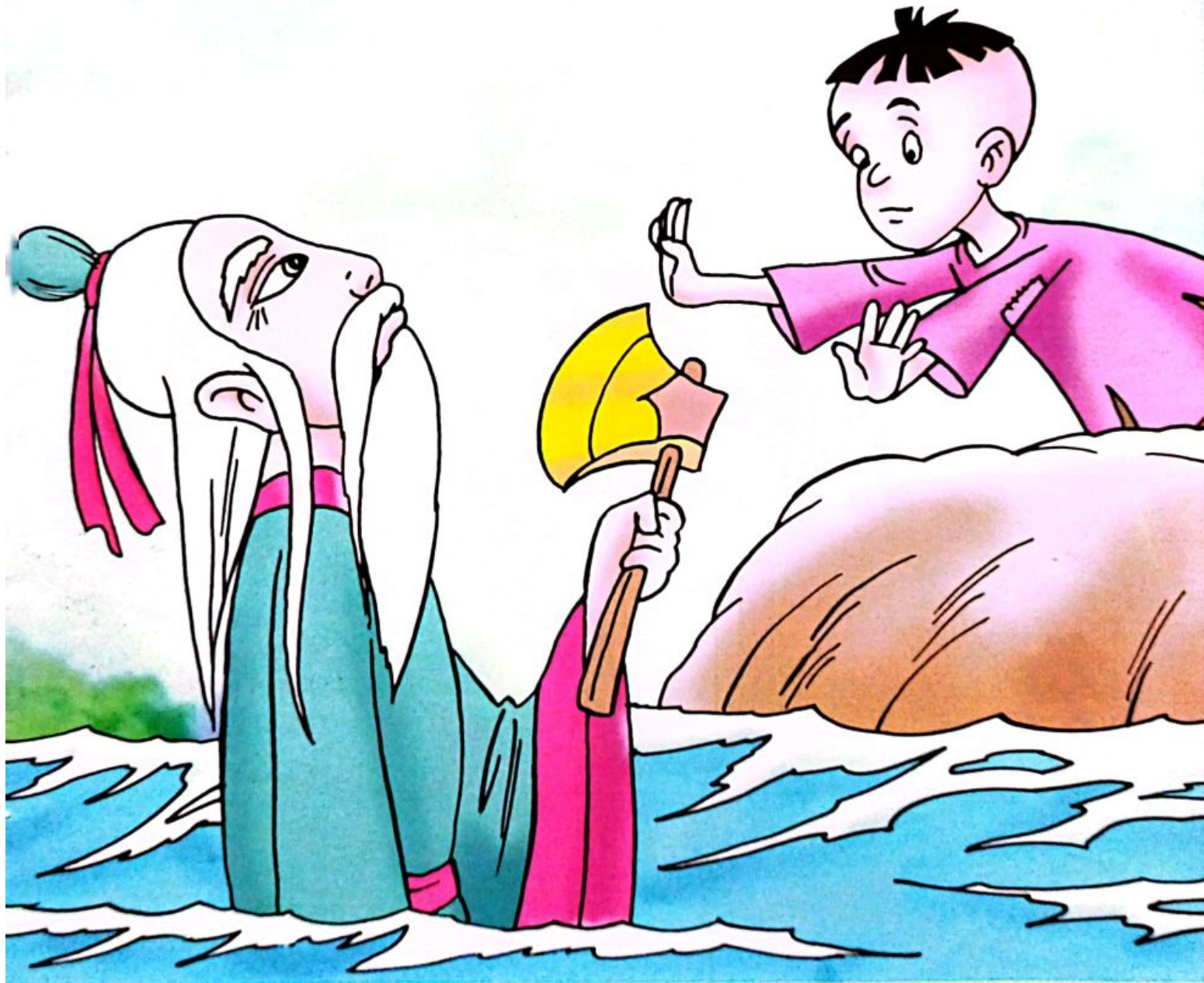
He looked at the silver axe, seeing it was not his and replied:
- No, mine is iron, this is not my axe. The old man dived in the water again.

Hột lúc sau, ông cụ ngoi lên khỏi mặt nước tay cầm chiếc rìu bằng vàng và hỏi chàng tiểu phu:

- Đây có phải là lưỡi rìu mà con đã sợ ý làm rơi xuống sông không?

Anh chàng tiểu phu nhìn lưỡi rìu bằng vàng sáng chói, anh lại lắc đầu và bảo:

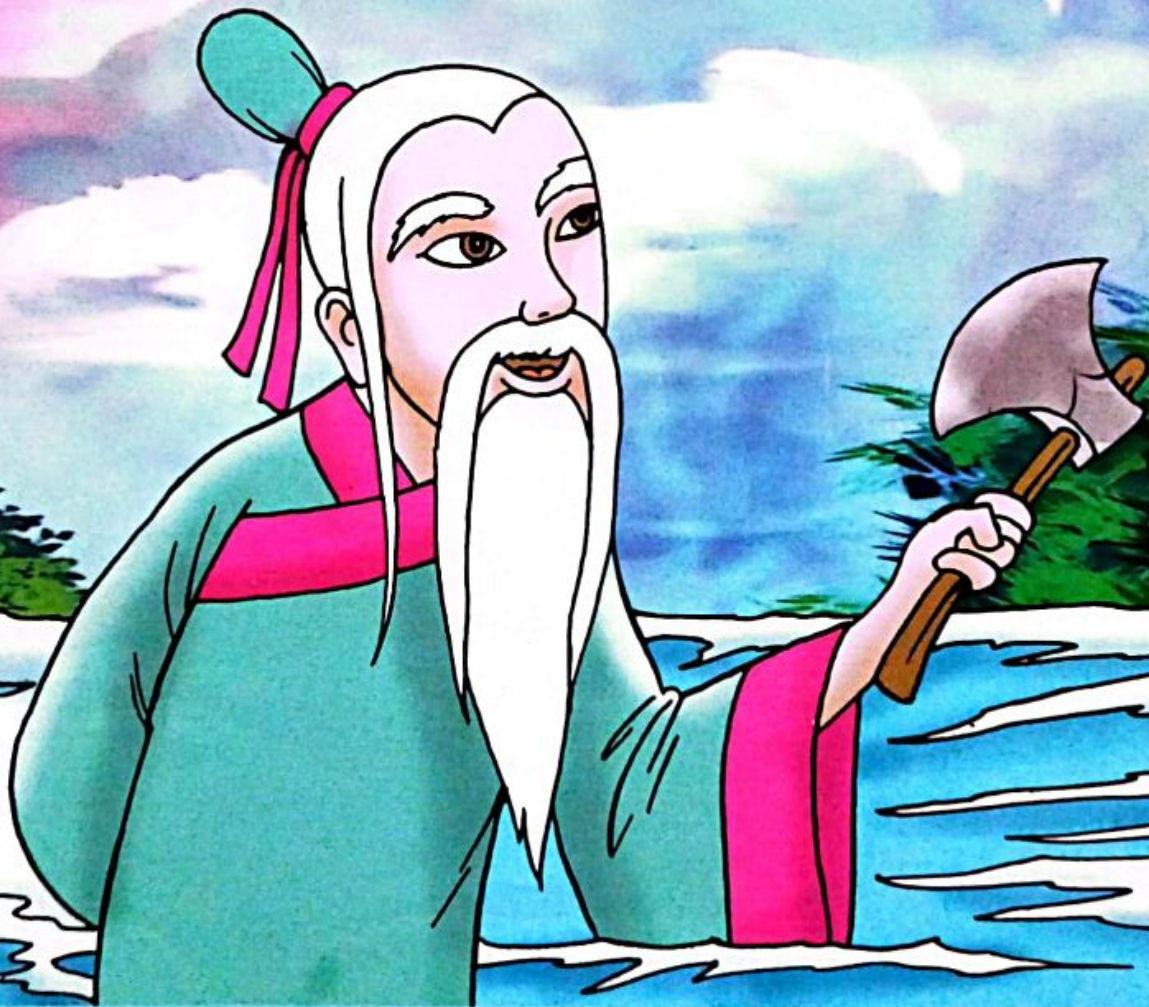
- Không phải là lưỡi rìu của con cụ ạ!



He returned in a while with a golden axe and asked: - Is it what you lost?
The woodcutter looked at the dazzling golden axe and shook his head again:

- No, it is not my axe.

Lần thứ ba, ông cụ lại lao mình xuống sông và lần này khi lên ông cụ cầm trên tay là chiếc rìu bằng sắt của anh chàng tiểu phu đánh rơi. Ông cụ lại hỏi:
- Vậy đây có phải là lưỡi rìu của con không?



The old man jumped into the water for the third time and this time he returned with the iron axe head that the woodcutter had lost.
He asked: - Is it your axe?

Thấy đúng là lưỡi rìu của mình rồi, anh chàng tiểu phu reo lên sung sướng:
- Vàng cù, đây đúng là lưỡi rìu của con, con cảm ơn cù đã tìm hộ con lưỡi rìu để
con có cái đốn củi kiếm sống qua ngày.



Realizing his axe head, the woodcutter said joyfully: - Yes, this is mine,
thank you for finding it for me so I can live on cutting wood again!



ng cụ đưa cho anh chàng tiểu phu lưỡi rìu bằng sắt của anh và khen:

- Con quả là người thật thà và trung thực, không hề ham tiền bạc và lợi lộc. Nay ta tặng thêm cho con hai lưỡi rìu bằng vàng và bạc này. Đây là quà ta tặng con, con cứ vui vẻ nhận.



The old man gave him his iron axe head and told him:

- You are so truthful and honest, you are not greedy at all. I am giving you both these golden and silver axes as a gift for you.

Anh chàng tiểu phu vui vẻ đỡ lấy hai lưỡi rìu mà ông cụ tặng và cảm tạ. Ông cụ hóa phép và biến mất. Lúc đó anh chàng tiểu phu mới biết rằng mình vừa được bụt giúp đỡ.



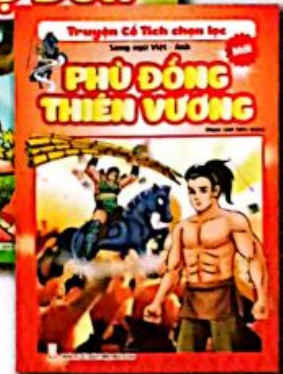
The woodcutter gratefully took the two axes that the old man gave to him. Until suddenly the old man disappeared did he realize he was blessed by the Buddha.

Thàng tiểu phu không tham lam sung sướng mang cả ba chiếc rìu trở về nhà. Món quà mà ông Bụt dành tặng cho người thật thà trung thực khiến cho vạn vật núi rừng cũng tán thưởng và trở nên tươi đẹp hơn.



The kind woodcutter brought the three axes home with joy. The gift of the Buddha for such an honest person made the surrounding scene better too.

Mời bé ĐÓN XEM *** CÁC TẬP TIẾP THEO ***



NHÀ XUẤT BẢN HỘI NHÀ VĂN
65 Nguyễn Du - Hà Nội
Tel & Fax: 024.38222135
E-mail: nxbhoinhavan@yahoo.com.vn
<http://nxbhoinhavan.net>
Chịu trách nhiệm xuất bản:
Giám đốc - Tổng biên tập
NGUYỄN QUANG THIẾU
Biên tập: Đào Bá Đoàn.
Vẽ bìa: Khang Việt.
Sửa bản in: Khang Việt.

In 1000 cuốn. Khổ 19x27 cm
Tại công ty TNHH Sản xuất TM và DV In Như Bảo
Địa chỉ: 295/12 E1 Nơ Trang Long, P.13, Q. Bình Thạnh, Tp.HCM
Số XNDKXB: 1117-2019/CXBIPH/19-35/HNV
Số QĐXB: 461/QĐ - NXBHNV ký ngày 19/04/2019
Mã ISBN: 978-604-9823-96-1
In xong và nộp lưu chiểu 2019



ISBN: 978-604-9823-96-1



GIÁ: 13.000 ĐỒNG

